



# Judicial Council of California

## 社区外展会议

星期二，2017年3月14日

上午 10:00 – 下午 1:00

Vineyard Training Center

9607 Business Center Drive, Building 13, Suite B

Rancho Cucamonga, California 91730

## 加州司法委员会语言服务执行进展和举措

“语言服务就是司法服务。” — Mariano-Florentino Cuéllar法官

### 议程

#### I. 欢迎和开幕辞（上午 10:00 – 10:15）

- Mariano-Florentino Cuéllar法官，主席
- Manuel J. Covarrubias法官，副主席  
语言服务计划执行特别工作组

#### II. 语言服务扩展：测算全州进度

（上午 10:15 – 10:55）

语言服务衡量指标可以帮助我们了解加州法院面向英语能力有限（LEP）的法院使用者的服务扩展进度。自 2015 年以来，加州法院已扩展了民事程序中的传译员服务，并且取得追加经费来帮助继续扩展服务。

职员介绍可用衡量标准后，初审法院司法官员、法院行政人员、法院传译员、法律服务提供者和教育利益相关者将加入对话，讨论民事扩展努力，已计划或推行中的举措，以及法院持续面临的现有经费和运作挑战。专门小组成员将讨论地方和全州范围的扩展战略，包括（但不限于）安排练习以提高效率，在各类案件中使用传译员，以及公众教育/外展。专门小组还将讨论服务LEP客户方面的改善如何积极影响公众对法院的信任和信心。

455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, CA 94102-3688  
Tel 415-865-4200  
TDD 415-865-4272  
Fax 415-865-4588  
[www.courts.ca.gov](http://www.courts.ca.gov)

TANI G. CANTIL-SAKAUYE  
*Chief Justice of California*  
*Chair of the Judicial Council*

MARTIN HOSHINO  
*Administrative Director*

LANGUAGE ACCESS PLAN  
IMPLEMENTATION TASK  
FORCE  
HON. MARIANO-FLORENTINO  
CUÉLLAR, Chair  
HON. MANUEL J. COVARRUBIAS  
Vice-Chair

Ms. Naomi Adelson

Hon. Steven K. Austin

Mr. Kevin Baker

Hon. Terence L. Bruiniers

Ms. Tracy Clark

Hon. Jonathan B. Conklin

Hon. Michelle Williams Court

Hon. Janet Gaard

Ms. Ana Maria Garcia

Ms. Susan Marie Gonzalez

Hon. Dennis W. Hayashi

Ms. Janet Hudec

Ms. Joann Lee

Ms. Ivette Peña

Hon. Rosendo Peña

Hon. Jonathan K. Renner

Mr. Michael M. Roddy

Ms. Jeanine D. Tucker

Dr. Guadalupe Valdés

Mr. José H. Varela

Hon. Brian Walsh

Mr. David Yamasaki

Hon. Laurie D. Zelon

COMMITTEE STAFF

Mr. Douglas Denton

Tel 415-865-7870

### III. 招聘和留任：合格传译员和双语职员 (上午 10:55 – 11:35)

尽管努力扩展服务，加州法院继续面临确保合格传译员和双语职员储备的挑战。哪些建议和战略可以帮助法院留住和扩大合格传译员和双语职员储备？法院或其他组织是否探索过招聘双语职员和传译员的战略？探索过哪些设想，拟定和执行情况又如何？支持这些战略需要什么资源（包括全州性支持）？我们能否向其他州学习？

初审法院司法官员、法院行政人员、法院传译员、法律服务提供者和教育利益相关者将加入对话，讨论招聘和留用战略，包括帮助接近通过传译考试者的战略，在全法院范围聘用双语人员，以及招聘和测试双语人员的方案。

### IV. 技术解决方案和亲民法院 (上午 11:35 – 中午 12:15)

有效使用远程传译及其他创新技术解决方案，如何解决法院扩大和改善对LEP法院使用者的服务？我们如何确保来到法院的所有人轻松了解法院相关事宜？现有哪些项目或计划采用技术改善对本地LEP法院使用者的法院服务？

在此互动会话中，参加者将强调使法院能提供更多语言服务的创新做法，比如技术创新合作、远程视频传译、语言服务工具包，以及用于推进服务效益的标志和路线查找战略。在技术工作和创新方面，我们可以从医疗领域、其他州等学习到什么？

### V. 公众评论（中午 12:15 – 12:45） 特别工作组欢迎公众提意见和建议。

### VI. 后续步骤和闭幕辞（中午 12:45 – 下午 1:00）

- Mariano-Florentino Cuéllar法官，主席
- Manuel J. Covarrubias法官，副主席  
语言服务计划执行特别工作组